

COLLECTION F. T. D.

MÉTHODE GRADUÉE

LANGUE FRANÇAISE

À L'USAGE DES ÉLÈVES CHINOIS.

法語入門

COURS ÉLÉMENTAIRE

Par F. T. D.

TROISIÈME ÉDITION.

CHANGHAI

IMPRIMERIE DE LA COMMERCIAL PRESS

1905.

蘇
英
俊

MÉTHODE GRADUÉE
DE LANGUE FRANÇAISE

COLLECTION F. T. D.

MÉTHODE GRADUÉE

DE

LANGUE FRANÇAISE

À L'USAGE DES ÉLÈVES CHINOIS.

法語入門

COURS ÉLÉMENTAIRE

Comprenant : L'abrégé de la grammaire, des thèmes et des versions, des conversations, des exercices grammaticaux, des exercices d'intelligence, un vocabulaire des mots les plus usités dans la langue française et un lexique, avec traduction chinoise, de tous les mots employés dans l'ouvrage.

Par F. T. D.

TROISIÈME ÉDITION

CHANGHAÏ

COMMERCIALE PRESSE.

—
1905.

**Approbation de S. E. Monsieur S. Pichon,
Ministre Plénipotentiaire de France
à Pékin.**

LÉGATION DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN CHINE

Pékin, le 23 janvier 1901.

Je trouve que la "Méthode graduée de langue française à l'usage des élèves chinois," est aussi claire que pratique et répond aux besoins d'un enseignement élémentaire rationnel. Elle est appelée à rendre de très grands services dans toutes les écoles de Chine où l'on apprend le français, et sera également appréciée par les professeurs et par les élèves auxquels elle s'adresse en même temps.

Le Ministre de France
S. PICHON.

**Approbation de Monsieur le comte Du Chaylard,
Consul Général de France
à Tientsin.**

CONSULAT DE FRANCE
TIENTSIN.

Tientsin, le 29 janvier 1901.

Mon cher Frère,

J'ai lu avec l'intérêt qui s'attache à tout ouvrage destiné à répandre notre langue en Extrême-Orient, votre "Méthode graduée de langue française," et je ne puis que donner mon approbation la plus entière aux efforts que vous faites pour propager notre influence.

Je souhaite que votre livre se répande le plus possible, et que, grâce à vous, nos compatriotes trouvent plus facilement que par le passé, parmi les jeunes Chinois, des employés qui aideront au développement de notre commerce dans le Céleste-Empire.

Veillez agréer, mon cher Frère, l'assurance de mes sentiments les meilleurs et les plus dévoués.

C^{te} DU CHAYLARD
Consul Général de France.

PRÉFACE

DE LA SECONDE ÉDITION.

Notre première édition a été écoulee si rapidement, et d'autre part nos préoccupations ont été si grandes pour relever nos ruines que notre Cours Moyen n'a pu encore se faire jour. Cependant de nombreuses demandes nous en sont faites.

Pour y répondre, en attendant mieux, nous avons introduit dans cette seconde édition certaines matières du Cours Moyen.

Ainsi nous avons complété les verbes irréguliers et ajouté un chapitre nouveau amplifiant et complétant celui du verbe.

Nous avons comblé une lacune en insérant une "Méthode d'analyse élémentaire" tant grammaticale que logique dont le maître tirera parti dans tout le cours de l'ouvrage.

De plus en multipliant les numéros et les questions, nous avons facilité la tâche des examinateurs et la division des leçons ainsi que de la table des matières.

Enfin nous avons clôturé de nombreuses retouches par celle du Dictionnaire final dont chaque mot est suivi de l'indication de sa nature.

Malgré tout, nous avons dû, dans notre hâte, laisser échapper bien des imperfections. Nous comptons sur l'indulgence de nos Confrères dans l'enseignement comme aussi sur leur zèle à nous continuer leurs remarques et leurs conseils.

Nous remercions ici cordialement tous ceux qui ont collaboré de près ou de loin, à cette seconde édition. Ils sont de ceux qui élèvent leurs yeux et leurs voix vers le Ciel pour en obtenir que notre langue soit un moyen de faire briller dans le Céleste Empire le flambeau de la vraie Religion, du vrai Progrès et de la véritable Civilisation.

Pékin, le 8 septembre, 1902.

28^e année de l'empereur K. S.

PRÉFACE

Voyant les écoles françaises se multiplier rapidement, sur les divers points de l'Empire Chinois, nous avons songé à mettre à profit notre expérience de dix ans de professorat dans les écoles de Pékin et de Tientsin, pour composer une méthode graduée, destinée à faciliter aux élèves l'étude de la langue française.

Notre but a été de réunir dans un même ouvrage, les principes de lecture, les règles de la grammaire, des exercices phraséologiques et des exercices grammaticaux basés sur ces règles, et enfin de nombreux exercices d'intelligence et de rédaction destinés à initier les élèves à l'art si difficile de la composition.

Notre ouvrage comprend trois parties distinctes formant autant de volumes.

La première partie comprend :

1° Les principes de lecture avec explications chinoises.

2° Des leçons de lecture courante.

3° Des exercices pour apprendre à lire l'écriture.

4° Un recueil des phrases dont l'élève aura à faire usage chaque jour, soit en classe, soit en récréation, dans ses rapports avec ses maîtres ou avec ses condisciples.

La deuxième partie "Cours élémentaire" renferme :

1° Les règles élémentaires de la grammaire en chinois et en français.

2° Un certain nombre de leçons, avec mots expliqués dans le texte, suivies de deux versions et deux thèmes pour chaque leçon.

3° A la suite de chaque chapitre, une ou plusieurs conversations en français, dans lesquelles n'entrent que les mots précédemment étudiés.

4° Des exercices grammaticaux.

5° Des exercices d'intelligence auxquels nous avons donné le nom de compositions.

N'ayant employé dans le texte, pour ne pas trop embrouiller la mémoire des élèves, qu'un nombre de mots relativement restreint, nous avons cru d'une très grande utilité d'ajouter à l'ouvrage un vocabulaire des mots les plus communément employés dans la langue française.

Les élèves ayant terminé le cours grammatical, le professeur leur fera tirer de ce vocabulaire un très grand profit, en leur donnant à étudier chaque jour un certain nombre de mots, sur lesquels ils devront eux-mêmes composer des phrases analogues à celles qu'ils auront vues dans les thèmes et les versions.

Enfin, nous avons cru rendre un grand service aux élèves en terminant cette deuxième partie par un lexique ou dictionnaire renfermant, par lettre alphabétique, et avec traduction chinoise, tous les mots employés dans la grammaire, le texte des leçons, les exercices, les compositions et le vocabulaire.

La troisième partie "Cours moyen" renferme :

- 1° La syntaxe de la grammaire.
- 2° Des thèmes et des versions en discours suivi.
- 3° Des exercices grammaticaux et orthographiques.
- 4° Un corps d'analyse logique et grammaticale.
- 5° Des exercices d'intelligence et de rédaction.

Le langage chinois dont nous nous servons dans cet ouvrage est le mandarin vulgaire. Avant tout, nous visons à être compris de tout le monde.

Pour rendre plus facile et plus compréhensible la phrase française, peut-être aussi avons-nous quelquefois sacrifié la tournure chinoise; mais, que ceux qui seraient tentés de le trouver mauvais veuillent bien se souvenir que notre unique but est l'enseignement du français et non du chinois.

Rien, ici-bas, n'étant parfait dès son origine, nous nous attendons naturellement à subir la critique de plus d'un professeur entre les mains desquels cet ouvrage tombera, car c'est surtout en faisant usage d'un livre ou d'un objet quelconque, qu'on en découvre les défauts.

Mais, loin de prendre de là occasion de nous formaliser, nous serons au contraire très heureux de profiter de l'expérience des autres, pour corriger ce qui aura été trouvé défectueux dans cette seconde édition.

Nous recevrons donc avec reconnaissance, toutes les remarques qui nous seront adressées à ce sujet.

Daigne le Ciel bénir nos faibles efforts, en permettant que ce modeste ouvrage contribue à faciliter en Chine, la diffusion de notre belle langue française, langue destinée à faire briller dans le Céleste-Empire, nous l'espérons, le flambeau de la Religion, du Progrès et de la véritable Civilisation.

Pékin, le 8 décembre 1900.
26^e année de l'empereur Koang-su.

序

自我本會來華會友等教習法國文字頗著效益近來本會學堂徧立各省
余在京都天津等處教習十年之久於教習之便法不無諳練一二故此不
揣固陋成此小帙由淺入深爲吾生徒學習法文之一助是書之作蓋欲將
法國話規之規矩及習練字句無訛照規安排話條與習練漸漸撰詞諸法
擇其簡而易明者集於一帙之內庶無涉獵多書之弊書分三篇每篇自成
一卷首篇內包含四端第一端論朗讀法國語音之法註以中國話語二端
集取法國文字數段以爲朗誦之用三端精選西洋楷書字體數種以習朗
誦繕寫之文四端將生徒於每日上學時或散心時與先生同學應對談
常用之話條集取若干以便習說法國話語此書之第二篇亦照此篇之規
先已作成近日授之生徒背誦講習甚以爲便故第三篇及作文之題目與
次第編輯爲卷名爲法語進階內含法國話規措句之法及原文下文之題
中法二語互譯之文詞若干段其中字句有難學者即於原文下話明此外
復採習練措句及習練點畫之法若干式又摘取格物家論學數則雜入話
規庶話語合規而意義亦不相矛盾矣末集習練明悟之法若干節使生徒
漸習作文

又此帙內之法語入門乃此書之特篇故每章所論者第一是法國話規之
規矩數條第二是背誦之功課數段其課中之單話置於第三是互相談論之
之中法二語各一段又有每課之題目各一置于章末第三是互相談論之
話一段或數段不等其中之單話及課中已經習過之話不必旁求第四是

習練要用規矩之法五是習練明悟之法名為法語撰詞及作文之意書內
中國句解俱用俗語蓋于諸事之先務令人人皆能通曉故也且以中國話
語註解法文中國話語不免有牽強之處倘明公有所指摘宜知此書之作
非爲習漢文獨爲教習法文而作也尙望包容
又此書每段中所用之單話爲數甚少恐連累甚多生徒不易記憶故書末
另作話本一卷將法文習用之單話集于卷內生徒熟習話規之後先生可
教其用此話本之法即是每日于話本摘取新話口授生徒令其習誦然後
照文題互譯等式自出心裁撰作相做之文詞
末于二篇之終作一字彙將書中各篇各段已用之單話依照字母次第集
成一冊註以中國意義於生徒不無小補嗚呼世事不全振古如斯此書之
作何獨不然尙望同道之用此書者不諱高見慨然指正可也夫書猶物也
習用之而始知其疵病之所在故凡有見教不惟不怪且此就正高明爲幸
日後重刊此帙必謹遵所示而增補之且感佩勿諉焉敬祝
皇天主佑余微勞俯賜中國人士藉此小帙廣習法文既可使真教之光徧
照中土又可使各種之學見重
天朝而臻于風化之盛余等甚有厚望焉

天主降生一千九百年

大清光緒二十六年

北京

MÉTHODE GRADUÉE DE LANGUE FRANÇAISE

2^e PARTIE

Étude simultanée de la Grammaire
et de la Langue Françaises

INTRODUCTION

引言

Qu'est-ce que la grammaire française ?

1. 法國話規乃爲
說寫法國話不能錯
之法也

1. — La grammaire française est l'art de parler et d'écrire correctement le français.

Combien y a-t-il de lettres en français ?

2. 法國字頭有二
十五個就是 a, b, c, d,
e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o,
p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

2. — En français il y a 25 lettres qui sont: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Comment se divisent ces 25 lettres ?

3. 此二十五個字總分有貳一是有音之字爲 *voyelles*, 一是無音之字爲 *consonnes*.

3. — Ces 25 lettres se divisent en deux catégories: les *voyelles*, qui ont par elles-mêmes un son, et les *consonnes*, qui n'ont pas de son complet par elles-mêmes.

Quelles sont les voyelles ?

4. *Voyelles* 有六個 a, e, i, o, u, y.

4. — Les voyelles sont au nombre de six: a, e, i, o, u, y.

Quelles sont les consonnes ?

5. *Consonnes* 有十九個 b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

5. — Les consonnes sont au nombre de 19: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Combien y a-t-il de sortes d'accents

6. 字上之點分三樣 一是 accent aigu (´) 一是 accent grave (`) 一是 accent circonflexe (^).

6. — Il y a 3 sortes d'*accents*: l'*accent aigu* (´) l'*accent grave* (`) l'*accent circonflexe* (^).

Combien y a-t-il de sortes d'e ?

7. e 字分三樣 一是不念之 e e

7. — Il y a 3 sortes d'*e*: l'*e muet*, comme e dans parole

一是合口之 *e é*

l'e fermé, comme é dans vérité. 眞事

一是開口之 *e è ê*

l'e ouvert, comme è, ê dans modèle, tête. 頭

Comment appelle-t-on *a, e, i, o, u*, surmontés de l'accent circonflexe.

8. *a, e, i, o, u*, 上有(^)

爲長音

a, e, i, o, u, 上無 ()

爲短音

8.—*a, e, i, o, u*, surmontés de l'accent circonflexe sont appelés voyelles *longues*; dans le cas contraire elles sont *brèves*.

長音者

短音者

VOY. LONGUES

VOY. BRÈVES

pâte (麪) 漿糊 *patte* (爪子) 獸掌

bêche (鐵鍬) *crèche* (馬槽) 乳

épître (書信) *petite* (小)

pâte

patte

bêche

crèche

épître

petite

Comment s'emploie la lettre *y* dans le corps d'un mot si elle est précédée d'une voyelle ?

9. *y* 字在一句話內

其前有個 voyelle 此 *y*

就當雙 *i* 用如 *royaume*

(國), *crayon* (鉛筆)

9.—La lettre *y* dans le corps d'un mot s'emploie pour deux *i*, si elle est précédée d'une voyelle; comme dans *royaume, crayon*.

Quand la lettre *h* est-elle muette? quand est-elle aspirée?

10. *h* 字分兩樣一

是不念之 *h* 爲 *h*

10.—La lettre *h* est muette ou aspirée; elle

muette 比如 l'homme (人) 念時如沒有 h 一樣 一是當念之 h 爲 h aspirée 比如 le hameau (村莊), la honte (害臊), les héros (英雄)

est muette quand elle est nulle pour la prononciation; comme dans l'homme. Elle est aspirée quand elle fait prononcer du gosier la voyelle qui suit. Ex.: le hameau, la honte, les héros.

Que forment une ou plusieurs lettres prononcées par une seule émission de voix ?

11. 不拘一個字或多字一音者爲一 syllabe 比如 jour (日), noir (黑) 只有一個; père (父) mère (母) 有兩個; vérité (實), école (學房) 有三個。

11.— Une ou plusieurs lettres prononcées par une seule émission de voix forment une syllabe. Ex.: jour, noir ont une syllabe; père, mère en ont deux, vérité, école en ont trois. 單音綴示

Combien y a-t-il de parties du discours dans la langue française ?

12. 法國話總歸於十端就是 le nom (名), l'article (肢句), l'adjectif (倚名), le pronom (替名), le verbe (言句), le participe (分句), l'adverbe (狀句), la préposition (前句), la conjonction (接句), l'interjection (歎句)。

12.— Tous les mots usités dans la langue française se réduisent à dix espèces qu'on appelle, les dix parties du discours. Ce sont: le nom, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.